

## **Los refranes más frecuentes del español actual y su enseñanza a hablantes de farsi**

**Nazia BARANI**  
**Universidad de Salamanca**

### **Como citar este artículo:**

BARANI, Nazi (2003) «Los refranes más frecuentes del español actual y su enseñanza a hablantes de farsi», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 253-266. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<[http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_NB\\_Refranes.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_NB_Refranes.pdf)>.



# Los refranes más frecuentes del español actual y su enseñanza a hablantes de farsi

Nazia BARANI

Universidad de Salamanca

naziab71@hotmail.com

## RESUMEN

Los refranes (o proverbios) de uso normal forman parte de cualquier lengua; son un aspecto de lo que saben los hablantes nativos, y constituyen un aspecto de su competencia lingüística y comunicativa. Podemos concluir, entonces, que los refranes más frecuentes del español actual deben incluirse en los programas de enseñanza de esta lengua a hablantes de otras lenguas (en este caso particular, el farsi o persa). El interrogante que surge de inmediato es, entonces: ¿Cómo establecemos la frecuencia de este fenómeno lingüístico de manera fidedigna y con la utilización de métodos empíricos para que nuestras decisiones no se basen en meras suposiciones intuitivas? Si recurrimos a los compendios y diccionarios de refranes que existen en la actualidad, encontraremos listas muy extensas de estas locuciones: refranes incluidos en obras literarias de siglos pasados, refranes pintorescos con notas históricas sobre su origen, refranes inusuales utilizados todavía por gente mayor en distintas regiones del país. Lo que no encontramos, sin embargo, son indicios sobre su utilización real por la mayor parte de los hablantes normales, independientemente de su procedencia geográfica. En un estudio todavía incipiente se propone la utilización de los siguientes instrumentos para averiguar la frecuencia de estas locuciones: frecuencia de aparición en compendios y diccionarios; frecuencia de aparición en el corpus CREA y en dos años (2000-2001) del diario El País; frecuencia de familiaridad establecida a través de encuestas a hablantes nativos y no nativos de español. El objetivo final de este estudio será la aplicación de los resultados en la elaboración de materiales pedagógicos para la enseñanza de estos refranes a hablantes nativos de farsi, con comparaciones con las locuciones de este tipo que existen en esta lengua. Se incluyen también algunas consideraciones sobre las limitaciones de los instrumentos utilizados y la metodología seguida.

El objeto del presente trabajo es intentar descubrir cuáles son los refranes más frecuentes del español actual con vistas a su uso en la elaboración de materiales pedagógicos para la enseñanza del español como lengua extranjera, en este caso concreto a hablantes de farsi (o persa). El estudio constituye la primera fase de una tesis doctoral dirigida por el Profesor John Hyde en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Se ofrece aquí un esbozo del estudio y la metodología seguida junto con algunos indicios sobre los resultados que van saliendo.

Quiero subrayar desde el mismo principio que las ideas que presento aquí son todavía provisionales; lo que ofrezco es una descripción programática, un primer acercamiento a la temática en cuestión. De momento estoy en una fase de observación y de búsqueda de distintos aspectos relacionados con la utilización de los refranes, y no sé con certeza qué factores y características irán apareciendo en el camino. Tampoco me siento en este momento con la seguridad suficiente como para meterme de lleno en algunos de los aspectos más problemáticos de la naturaleza de los refranes, como puede ser, por ejemplo, una definición precisa de qué es lo que constituye un refrán o proverbio o adagio, etc. (véase más adelante).

Algunos se preguntarán qué es lo que tiene que ver un estudio de este tipo con la disciplina de la traducción. Si miramos el objetivo final de este trabajo, la inclusión de los refranes más frecuentes en la elaboración de materiales para la enseñanza del español a hablantes de farsi, con la necesaria comparación con refranes que existen en esa lengua y la descripción de otras características básicas de estas locuciones, creo que queda claro que lo que considero aquí entra plenamente en el ámbito de la mediación intercultural, en el campo de los estudios de traducción en sentido amplio.

Como preámbulo a lo que voy a decir aquí, permítanme que les dirija a vds. la siguiente pregunta hipotética: ¿Cuál es el refrán más frecuente del español actual? Ante esta pregunta, ¿qué me contestarían y qué tipo de criterios utilizarían para darme su respuesta? Obviamente, la misma pregunta deja muchas cosas sin precisar, como veremos a lo largo de esta exposición: ¿Qué queremos decir con el término *refrán*? ¿Qué valor le damos al concepto «frecuente»? ¿Cómo podemos definir el español actual? De todas formas, dejando aparte de momento estas posibles matizaciones, si hubiera que hacer una apuesta ahora mismo, yo me atrevería a elegir entre los siguientes candidatos posibles, basándome en los indicios provisionales que tengo en este momento:

- 1) *A la tercera va la vencida.*
- 2) *A quien madruga, Dios le ayuda.*
- 3) *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.*
- 4) *Más vale tarde que nunca.*

Los refranes de uso normal forman parte de cualquier lengua; son un aspecto de lo que saben los hablantes nativos y constituyen un aspecto importante de su competencia lingüística y comunicativa. Si ponemos un ejemplo, podríamos decir que en algún sentido cualquier español conoce el refrán *A buen entendedor, pocas palabras*, hasta el punto de que se podría decir que el conocimiento de esta locución es casi parte de la definición de ser hablante nativo de la lengua española. Podemos concluir, entonces, que los refranes más frecuentes del español actual deben incluirse en los programas de enseñanza de esta lengua a hablantes de otras lenguas (en este caso particular, el farsi o persa), por lo menos en los niveles intermedio y avanzado.

Para los estudiosos y para los interesados en el lenguaje en general, los refranes siempre han sido un aspecto importante e interesante de las lenguas. Disponemos de muchas publicaciones sobre este aspecto del español, muchos compendios y diccionarios, artículos y libros, con listas muy extensas de estas locuciones y apuntes sobre su origen y significado, además de consideraciones sobre cuestiones prosódicas y métricas, etc. En muchas ocasiones, los aspectos que se tratan en estos trabajos son la historia de los refranes o su presencia en obras literarias famosas de épocas pasadas. En otras ocasiones, se presentan listas o colecciones de refranes pintorescos que recuerda la gente mayor de distintas comarcas del país. Muchas veces estos refranes antiguos y pintorescos no son conocidos por la generalidad de los españoles. Según don José Barbero, ilustre mesonero salmantino, el refrán *Trillar con burros es cagar la parva* no es conocido ya ni por la mitad de su pueblo, Cordovilla, en la provincia de Salamanca. Lo que no encontramos en los diccionarios y compendios y la gran mayoría de los estudios disponibles sobre los refranes son indicios fidedignos sobre su utilización real por la mayor parte de los hablantes actuales, independientemente de su procedencia geográfica. A diferencia de A buen entendedor, pocas palabras, estos refranes no están incluidos en la competencia lingüística y comunicativa de la mayor parte de los hablantes nativos de esta lengua y, por consiguiente, podemos deducir que no deberían formar parte de lo que aprenden los extranjeros en programas de enseñanza del español a hablantes de otras lenguas.

Cualquiera que se introduzca en el estudio de los refranes encuentra mucha confusión y desacuerdo sobre la definición de este fenómeno lingüístico, y sobre posibles diferencias respecto de los términos 'dicho', 'proverbio', 'adagio', 'máxima', 'apoteagma', etc. De hecho, varios autores mencionan esta confusión en sus estudios (Calvo, Casares, Doval, Fernández, etc.). En el plano anecdótico, es interesante contrastar a este respecto los siguientes ejemplos auténticos sacados del diario *El País* (años 2000 y 2001, véase más adelante):

- a) *Como dice el refrán, no hay mal que por bien no venga.* (22/6/2000, p. 72)
- b) *Como dice el proverbio, no hay mal que por bien no venga...* (1/11/2000, p. 38)
- c) [...] *no en vano reza el adagio popular que no hay mal que por bien no venga* [...] (3/12/2000, pp. 14-15)
- d) [...] *como decía Franco, no hay mal que por bien no venga* [...] (4/12/2000, p. 80)

La definición de refrán que propone la mayoría de los estudios consultados está basada en la de Julio Casares de hace ya 50 años. Esta definición reza como sigue:

Un refrán es una frase completa e independiente que, en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento -hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc.- a manera de juicio en el que se relacionan por lo menos dos ideas.

Según María Moliner el refrán es:

Cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. Particularmente, las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado. Como «Más vale pájaro en mano que ciento volando» o «Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar».

Y el diccionario de la Real Academia Española dice escuetamente:

Dicho agudo y sentencioso de uso común.

No voy a centrarme en problemas de definiciones ahora; dejo esta cuestión para el futuro. De todas formas, se me ocurre que hay otra vía quizá más expeditiva para una definición por lo menos provisional, una definición que nos permite seguir adelante con el estudio propuesto y tomar decisiones al respecto posteriormente a la luz de los resultados que van apareciendo: un refrán es esa locución que aparece con cierta frecuencia en los compendios y diccionarios y otros estudios sobre los refranes. Nos apoyamos así en el consenso entre los distintos autores que se dedican al estudio de esta cuestión. Esto no excluye la posibilidad de que alguna de las locuciones que incluyo en mi estudio puedan ser casos dudosos. Quizá haya que aceptar que, igual que la mayor parte de los fenómenos lingüísticos, los refranes son una categoría fundamentalmente borrosa. En el plano pragmático, podríamos aducir también que estas sutilezas apenas van a preocupar a los alumnos iraníes que utilizarán los materiales pedagógicos que espero preparar como producto final de este estudio.

En otro orden de cosas, es interesante comprobar también el gran interés que demuestran por los refranes las personas de la calle, la gente de a pie. Personas normales, que obviamente no son especialistas en el estudio del lenguaje, se prestan a opinar sobre múltiples aspectos de los refranes; ofrecen en seguida ejemplos de refranes inusuales que utilizan o utilizaban sus abuelos; discuten sobre si tal expresión es refrán o no; afirman que los refranes no se usan hoy en día con tanta frecuencia como en el pasado; consideran que los refranes contienen la esencia destilada de la sabiduría popular; etc. Como se ve, los tópicos abundan sobre este fenómeno.

Resumiendo, podríamos decir que la información que aparece en la mayor parte de los compendios y diccionarios, libros y artículos disponibles en la actualidad tiende a limitarse a meras listas acumulativas, sin explicaciones sobre los criterios que se han utilizado para incluir unas locuciones y excluir otras. Estas obras ofrecen consideraciones sobre el significado conceptual de los refranes reunidos y posibles definiciones sobre la naturaleza de este fenómeno, pero todo se presenta de manera descontextualizada. No encontramos en general ningún indicio sobre las condiciones de uso de los refranes, ni sobre la frecuencia de los mismos, ni consideraciones sobre otras características que veremos en seguida.

La pregunta básica que planteo en este estudio es, entonces: ¿Cómo podemos establecer la frecuencia de este fenómeno lingüístico de manera fidedigna y con la utilización de métodos empíricos para que nuestras decisiones no se

basen en meras suposiciones intuitivas? ¿Cómo podemos decidir cuáles son los refranes más frecuentes, más de uso normal, del español actual para que sepamos cuáles habría que incluir en un programa de enseñanza del español a hablantes de farsi (o de cualquier otra lengua)? ¿Qué características tiene un refrán? ¿Qué función tiene? ¿En qué tipo de textos aparecen los refranes? ¿Qué clase de gente los utiliza? ¿En qué situación? ¿Cuándo? ¿Cómo se puede distinguir los refranes en un texto? ¿Dónde se puede buscar esta información? ¿Qué métodos de análisis y de estudio se deben utilizar para averiguarlo? Se trata de buscar métodos empíricos que debemos aplicar para poder acercarnos a un conocimiento fundado sobre la frecuencia real de estas expresiones en el español actual. Solamente así podrán justificarse los resultados obtenidos y su utilización posterior en programas de enseñanza, por ejemplo.

A continuación pasaré a describir los instrumentos y la metodología que estoy utilizando en este estudio: básicamente compendios, diccionarios, y otros estudios monográficos, junto con la utilización de corpus y encuestas. Añadiré también algunas consideraciones sobre distintos factores y características que han ido apareciendo a lo largo del análisis.

Para la primera fase del trabajo se utilizaron todos los refranes que aparecen en cinco compendios o diccionarios de los más representativos en este campo: Carbonell, Fernández, *Paremia* (Sevilla), Romero y Ugarte. Con la ayuda de un español, se examinaron todos los refranes presentes en estas obras para decidir cuáles podrían considerarse más o menos «conocidos» o «normales». Con este procedimiento se estableció una lista provisional de 450 refranes como posibles candidatos para utilizar en la fase siguiente.

En la segunda fase se utilizaron catorce compendios o diccionarios: Campos & Barella, Cándón & Bonnet, Carbonell, Corpas, Iribarren, Junceda (1997 y 1998), Moliner; *Paremia* (Ripollés), Sevilla (3 artículos), Romero y Sevilla & Cantera. Se buscó la frecuencia de aparición en estas catorce obras de cada uno de los 450 refranes de la lista provisional ya establecida y se decidió crear una lista maestra compuesta únicamente por aquellos refranes que aparecieran un mínimo de tres veces a lo largo de estas catorce obras. Así se estableció una lista maestra con 171 refranes en total. Esta lista maestra es la que se ha utilizado a continuación en las demás fases del estudio. Recientemente me he dado cuenta de que posiblemente haya que modificar algunos aspectos de este procedimiento, ya que los criterios pueden ser demasiado estrictos. Algunos refranes que aparecen menos de tres veces a lo largo de estas catorce obras pueden considerarse como refranes «normales» y quizá debieran incluirse en una fase posterior de repaso al trabajo que se ha efectuado hasta este momento.

Los siguientes refranes aparecían en la mayor parte de los compendios y diccionarios consultados, y pueden considerarse en principio como firmes candidatos a entrar en la lista definitiva de los refranes más frecuentes:

- 5) *A buen entendedor, pocas palabras.*
- 6) *A Dios rogando y con el mazo dando.*
- 7) *A quien madruga Dios le ayuda.*



- 8) *Donde fueres, haz lo que vieres.*
- 9) *El hombre propone y Dios dispone.*
- 10) *En boca cerrada no entran moscas.*
- 11) *Más vale tarde que nunca.*
- 12) *No es oro todo lo que reluce.*
- 13) *No por mucho madrugar amanece más temprano.*
- 14) *Mal de muchos, consuelo de tontos.*

En la fase siguiente del trabajo se utilizó el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia de la Lengua Española (en Internet) para buscar las apariciones de cada uno de los 171 refranes que aparecen en la lista maestra ya establecida. Como bien se sabe, este corpus está constituido por un conjunto de textos pertenecientes a distintos géneros que se supone que son representativos de la lengua española en la actualidad y contiene más de 130 millones de palabras. Es lo que se llama un corpus equilibrado. Se trata de un corpus elaborado específicamente para el estudio de cuestiones lingüísticas, en la línea de los grandes corpus existentes en el Reino Unido y otros lugares (*Bank of English, British National Corpus, etc.*).

Naturalmente, caben muchas matizaciones sobre la constitución de un corpus de este tipo, a pesar de su considerable extensión. ¿Es realmente representativa de la lengua española la muestra contenida en este corpus? ¿Es suficientemente actual como para afirmar que la lengua española hoy en día (el año 2003) es realmente así? (Meyer cita un trabajo de Biber en el cual se afirma que incluso aspectos de la sintaxis de una lengua pueden sufrir cambios importantes en el espacio de 30 años). ¿Contiene este corpus suficientes textos orales de distintos tipos para representar adecuadamente aspectos del lenguaje oral espontáneo? Como se sabe, estos problemas son inherentes a cualquier utilización de corpus en el estudio del lenguaje. Prestaremos alguna atención a estas consideraciones más adelante.

En el análisis efectuado con el corpus CREA, fue sorprendente comprobar que algunos refranes que, a primera vista, parecerían candidatos para incluirse en la lista de los más frecuentes aparecen con una frecuencia muy reducida, como por ejemplo:

- 15) *A caballo regalado, no le mires el diente.* 2 casos
- 16) *Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo.* 1 caso
- 17) *Sarna con gusto no pica.* 2 casos

Y sorprendería también, por otro lado, la elevada frecuencia en este corpus de algunos casos:

- 18) *Al pan, pan, y al vino, vino.* 24 casos
- 19) *El fin justifica los medios.* 59 casos

- |   |          |
|---|----------|
| 20) <i>Lo cortés no quita lo valiente.</i>  | 38 casos |
| 21) <i>Más vale tarde que nunca.</i>        | 42 casos |
| 22) <i>No hay mal que por bien no venga</i> | 56 casos |

Algunos refranes incluidos en la lista maestra de 171 ejemplos no aparecieron en el corpus CREA, como por ejemplo:

- 23) *Desgraciado en el juego, afortunado en amores.*
- 24) *El que no llora, no mama.*
- 25) *Más ven cuatro ojos que dos.*
- 26) *Pan con pan, comida de tontos.*

Otra fase del trabajo es la búsqueda de los 171 refranes de la lista maestra en el corpus constituido por los textos contenidos en el diario *El País* durante los dos años enteros 2000-2001 (disponible en CD-ROM). Se trata de un corpus que no se ha elaborado específicamente para el estudio de cuestiones lingüísticas, pero que puede utilizarse para estos fines. Obviamente, este corpus está constituido por los textos escritos de distinto género que aparecen normalmente en este diario (excluyendo los que no son de propiedad intelectual de este periódico) y no puede considerarse como un corpus equilibrado. Ahora bien, está claro que la actualidad de la muestra está totalmente garantizada; se trata de textos producidos ya en el siglo XXI. No tengo acceso en este momento a las cifras exactas sobre la cantidad de palabras contenidas en este corpus, pero mis cálculos provisionales indicarían que andaría como mínimo por un total de 40 millones de palabras. En este corpus aparecen en pocas ocasiones los refranes siguientes:

- |   |         |
|---|---------|
| 27) <i>A cada cerdo le llega su San Martín.</i> | 2 casos |
| 28) <i>A lo hecho pecho.</i>                    | 1 caso  |
| 29) <i>Hombre prevenido vale por dos.</i>       | 1 caso  |
| 30) <i>Más vale solo que mal acompañado.</i>    | 1 caso  |

Los siguientes ejemplos aparecen con bastante frecuencia:

- |   |          |
|---|----------|
| 31) <i>A la tercera va la vencida.</i>              | 41 casos |
| 32) <i>A río revuelto ganancia de pescadores.</i>   | 23 casos |
| 33) <i>No hay mal que por bien no venga.</i>        | 26 casos |
| 34) <i>Ojo por ojo, diente por diente.</i>          | 32 casos |
| 35) <i>(Quien más tira), lleva el gato al agua.</i> | 33 casos |



Los siguientes ejemplos no aparecen nunca:

- 36) *A falta de pan, buenas son tortas.*
- 37) *Con pan y vino se anda el camino.*
- 38) *Haz bien y no mires a quién.*
- 39) *Más vale maña que fuerza.*
- 40) *Un clavo saca otro clavo.*

Con los dos corpus consultados se ha establecido una lista de frecuencias de aparición para los 171 refranes de la lista maestra.

Un aspecto interesante que surgió en el análisis de los dos corpus fue la constatación de las variantes que existen en la forma canónica de muchos refranes, por ejemplo:

- |  |         |
|--|---------|
| 41) <i>El gozo en un pozo.</i>               | 1 caso  |
| <i>Gozo en un pozo.</i>                      | 1 caso  |
| <i>Mi gozo en un pozo.</i>                   | 2 casos |
| <i>Su gozo en un pozo.</i>                   | 3 casos |
| 42) <i>El que se pica, ajos come.</i>        | 1 caso  |
| <i>Quien se pica, ajos come.</i>             | 3 casos |
| 43) <i>Las desgracias nunca vienen solas</i> | 4 casos |
| <i>Las desgracias no vienen solas.</i>       | 2 casos |
| <i>Las desgracias nunca llegan solas.</i>    | 3 casos |

Por otro lado, aparecen muchas formas que podrían denominarse «modificaciones creativas a partir de un refrán canónico», por ejemplo:

- |  |           |
|--|-----------|
| 44) <i>A buen entendedor pocos goles</i>   | (CREA)    |
| 45) <i>A la octava fue la vencida.</i>   | (El País) |
| 46) <i>Cada oveja con su dispareja.</i>  | (CREA)    |
| 47) <i>Dios los cría y la política los junta</i>   | (El País) |
| 48) <i>El saber sí ocupa lugar y tiempo</i>  | (El País) |
| 49) <i>Ojos que no ven, estómago que no padece</i>   | (El País) |
| 50) <i>Todos los caminos llevan a Al Qaeda y al multimillonario saudí Osama Bin Laden.</i> | (El País) |

Con respecto a las variantes y modificaciones creativas, a veces es difícil decidir entre estas dos posibilidades, si se trata de una variante o si, por el contrario, es una modificación creativa.

El análisis de los dos corpus también permite establecer qué refranes se utilizan con frecuencia en su forma apocopada, o abreviada, cuando aparece solamente el primer hemistiquio de los dos:

- 51) *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar...*
- 52) *Del dicho al hecho...*
- 53) *Quien a buen árbol se arrima...*
- 54) *Quien mucho abarca...*

Interesante también fue averiguar la frecuente utilización de lo que se puede denominar la «mención metalingüística en el uso de los refranes»:

- a) *Como dice el refrán ...*
- b) *Como bien reza el dicho ...*
- c) *Como dice el proverbio ...*
- d) *Dice un dicho sabio ...*

Aparte de las características ya mencionadas aquí, está claro que la utilización de estudios de corpus de este tipo permite la identificación de numerosas características importantes de los refranes que no es posible averiguar a partir de la mayor parte de los compendios, diccionarios y otros estudios disponibles en la actualidad, que tienden a presentar listas acumulativas de formas canónicas y algunos indicios sobre variantes de los refranes. El factor más importante en este sentido es la contextualización que permiten los estudios de corpus, como consecuencia del hecho de que se están utilizando textos auténticos, firmemente anclados en la realidad. Se puede obtener datos sobre características pragmáticas y de uso que no aparecen por definición en los compendios y diccionarios: qué refranes aparecen en qué tipos de texto (o géneros): editorial, parte meteorológico, crónica taurina, entrevista en la radio, etc.; la función pragmática de los refranes; la utilización de los refranes en los titulares de textos periodísticos; etc.

Otro instrumento que se está utilizando en el presente estudio son las encuestas, por un lado con hablantes nativos de español y, por otro lado, con extranjeros residentes en España y con buenos conocimientos de esta lengua. Se trata de averiguar los conocimientos reales de los encuestados sobre los refranes más frecuentes del español actual, utilizando la lista maestra de 171 refranes ya establecida. Se proyecta encuestar a unos 200 hablantes nativos y a unos 50 residentes extranjeros. En la encuesta el sujeto recibe unas hojas escritas con los 171 refranes de la lista maestra en la cual aparece solamente la primera parte de cada refrán: *A buen(a) hambre...*; *A rey muerto...*; *Más vale prevenir...*, etc. El encuestado tiene que reconocer cada refrán y ofrecer en seguida la continuación del mismo. Se ha pensado que así se puede indagar no sólo sobre los conocimientos pasivos o receptivos de los refranes sino, en parte por lo menos, sobre los conocimientos productivos o activos de los mismos. La encuesta se lleva a cabo oralmente en una situación cara a cara con la encuestadora. Esta modalidad tiene las siguientes ventajas. Primero, la encuestadora tiene más control sobre la situación y puede evitar posibles distracciones, cosa que sería más difícil si estuvieran 50 personas escribiendo las respuestas en un aula, por ejem-

plo. Segundo, es posible observar la reacción del encuestado frente a cada pregunta, obteniéndose así interesantes indicios sobre el grado de dificultad para el reconocimiento y producción de cada refrán (aunque esto no se está incluyendo formalmente en los datos resultantes). También es posible obtener información sobre variantes que le son familiares al encuestado, o sobre aquellos casos en los cuales el encuestado sólo conoce la primera parte de un refrán, etc. (por ejemplo, *Más ven cuatro ojos; Si la envidia fuera tiña*). Por último, la modalidad oral en situación cara a cara permite que cada encuestado pueda completar la encuesta en menos tiempo (unos 20 minutos) que si se compara con una posible contestación por escrito. Para cada encuestado se piden datos sobre sus características socioculturales: lengua materna, edad, sexo, procedencia geográfica, ciudad de residencia, ocupación, nivel de estudios, etc. También se pide a cada encuestado que formule su propia definición de lo que constituye un refrán. Hasta la fecha se han llevado a cabo unas 80 encuestas, solamente a hablantes nativos del español, la mayoría con estudiantes de Traducción en la Universidad de Salamanca. La encuesta a los hablantes no nativos del español, extranjeros residentes en este país y con buenos conocimientos de esta lengua, se llevará a cabo con 50 sujetos. Se piensa que ésta puede ser una valiosa fuente adicional de información sobre los refranes más frecuentes del castellano.

Aunque los datos de las encuestas efectuadas sean todavía provisionales, es interesante apuntar algunas tendencias ya observadas. Los que tienen un mayor «índice de familiaridad» incluyen los ejemplos siguientes:

- 55) *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.*
- 56) *De tal palo, tal astilla.*
- 57) *Más vale malo conocido que bueno por conocer.*
- 58) *Perro ladrador, poco mordedor.*

Los siguientes ejemplos tienen un «índice de familiaridad» bastante bajo:

- 59) *El buey suelto bien se lame.*
- 60) *Habló el buey y dijo mu.*
- 61) *No es lo mismo predicar que dar trigo.*
- 62) *Quien al cielo escupe, en la cara le cae.*

En general, se ha pensado que los conocimientos demostrados en las encuestas pueden ser una vía fidedigna para averiguar características de la competencia lingüística o comunicativa relativas a los refranes, sobre todo con la modalidad oral en situación cara a cara como se hace en este estudio, pidiendo no sólo el reconocimiento de cada refrán sino también cierta capacidad productora. Es de suponer que los conocimientos demostrados aquí serían válidos tanto con referencia a la competencia oral como a la escrita. La actualidad de los datos también está garantizada, sobre todo tratándose de personas relativamente jóvenes. No obstante, también están claras las limitaciones de los datos obtenidos a

través de encuestas de este tipo. No se pueden averiguar factores como los siguientes: ¿Qué tipo de personas utilizan los refranes? ¿Qué clases sociales los utilizan? ¿En qué registro? ¿En qué tipo de situación? También habría que tener en cuenta que, igual que hay personas «palabroteras», las hay «refraneras», como dice el ejemplo siguiente: *Hombre refranero, hombre majadero*. Tales personas tenderían a tener más conocimientos sobre este aspecto de la lengua que otras personas menos aficionadas a estas locuciones.

Otro aspecto que se contempla en el presente estudio es el examen crítico de los instrumentos utilizados en este proyecto de tesis doctoral para evaluar los resultados conseguidos y orientar a posibles futuros investigadores en este campo (la necesidad de desarrollar y utilizar otros tipos de corpus, otros enfoques complementarios, etc.). Se incluyen aquí unas breves consideraciones a modo de ejemplos; no entro en las complejidades de esta problemática.

Obviamente existen problemas con la definición del término *español*. ¿El español de qué país o de qué región? El corpus CREA incluye textos procedentes de todos los países de habla española, y no refleja características únicamente del español de España. En cambio, se supone que la mayoría de los textos incluidos en el corpus de *El País* serán producidos por hablantes (o escritores) del español peninsular. Por su parte, las encuestas se están haciendo únicamente con hablantes (nativos y no nativos) del español de España. Los resultados reflejarán obviamente una preponderancia de conocimientos referidos al uso del español en este país. Existen también problemas con la definición del término *actual*. ¿Cuántos años atrás podemos incluir en una descripción del español actual? Los resultados obtenidos del corpus de *El País* así como de las encuestas reflejan la máxima actualidad posible en el estudio del español. Pero, como ya hemos apuntado, no se puede decir lo mismo del corpus CREA. Algunos de los textos incluidos aquí son de hace ya unas décadas. Éstos son problemas que afectan a casi cualquier análisis que quiera acercarse a una descripción de lo que constituye parte de una lengua y su frecuencia de uso.

Existen también problemas con la representatividad de los corpus utilizados, así como con la muestra de encuestados. Ya hemos observado que el corpus CREA es un corpus equilibrado, que incluye muestras de tipos de textos (o géneros) muy variados en un intento de reflejar la realidad general de la lengua española. ¿Hasta qué punto es esto así? Hay problemas aquí sobre todo respecto a la representación del lenguaje oral, como es bien sabido. Por su parte, el corpus de *El País* refleja únicamente algunas dimensiones del lenguaje escrito, excluyendo cualquier consideración sobre el lenguaje oral, claro está. Y respecto a las encuestas, ¿hasta qué punto los encuestados son representativos de la generalidad de los españoles de España? Con referencia a los conocimientos de los encuestados sobre los refranes del español, ¿hasta qué punto reflejan sus conocimientos del lenguaje oral o del lenguaje escrito?

Otros problemas quedan reflejados en las siguientes consideraciones, como ejemplos: ¿El refrán *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo* se utiliza más en Castilla que en Andalucía, por obvias razones climáticas? ¿Se utiliza más este mismo refrán en conversaciones de ascensor y en interacciones relacionadas con la compra diaria que en los editoriales de periódico o cualquier otro tipo de

texto? ¿Se utilizan más los refranes en los periódicos locales que en los de gran tirada a nivel nacional? Como se ve, existe una multitud de problemas de este tipo cuando nos acercamos al estudio del lenguaje real, en textos auténticos.

El objetivo final de este estudio será la aplicación de los resultados en la elaboración de materiales pedagógicos para la enseñanza de estos refranes a hablantes nativos de farsi, con explicaciones sobre el significado de cada refrán de la lista maestra y con comparaciones con las locuciones de este tipo que existen en esa lengua. Para la explicación del significado de cada refrán de la lista maestra se han utilizado los siguientes estudios: Campos & Barella, Iribarren, Junceda (1998), Moliner, Romero, Sevilla & Cantera. Es muy útil también conocer el origen y la historia de los refranes ya que esto nos ayuda mucho a aprender y memorizarlos mejor, sobre todo algunos que tienen una historia muy graciosa e interesante. La elaboración de los materiales didácticos es algo que pienso emprender al final de este trabajo pero está claro que las comparaciones con refranes que existen en la lengua farsi serán un vehículo muy útil para ello. Los siguientes refranes existentes en farsi tienen un paralelismo claro con otros que son frecuentes en el español actual:

63) *A caballo regalado, no le mires el diente.*

64) *A río revuelto, ganancia de pescadores.*

65) *En casa del herrero, cuchillo de palo.*

66) *En el país de los ciegos el tuerto es el rey.*

67) *Gato escaldado del agua fría huye.*

68) *Más vale prevenir que curar.*

Hay algunos refranes cuyos equivalentes en farsi son muy populares, comunes y muy parecidos al español, pero por no estar en la lista de los refranes más frecuentes que yo he establecido no puedo incluirlos, algunos como:

69) *Al que le duele la muela, que se la saque.*

70) *Extender la pierna hasta donde llega la sábana.*

71) *Los niños y los locos dicen las verdades.*

72) *Matar dos pájaros de un tiro.*

73) *Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino.*

Para concluir, con la variedad de instrumentos utilizados en este trabajo, espero haberme acercado a una respuesta más o menos fidedigna a la pregunta planteada al principio de este estudio. No se puede abarcar todo a la vez y uno debe esforzarse en marcar el camino para los que vienen después, sugiriendo modificaciones en la metodología empleada, etc. Lo que sí queda claro es que este tipo de acercamiento puede desvelar muchos aspectos y características de los refranes que no son visibles en estudios estáticos como los que he descrito al principio de este estudio.

*Este trabajo se está llevando a cabo gracias a una beca para estudios doctorales concedida por la Agencia Española de Cooperación Internacional, dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.*

## Referencias

- BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.
- BURREL, M. 1993. Paremiología contrastiva en la clase de idiomas (inglés, castellano, catalán). *Paremia*, Nº 2, pp. 211-217. Madrid: Ediciones Clásicas & Ediciones del Orto.
- CALLES VALES, J. & B. BERMEJO MELÉNDEZ. 2001. *Dichos y frases hechas*. Madrid: Libsa.
- CALVO SOTELO, J. 1992. *La bolsa de los refranes*. Madrid: Grupo Libro 88.
- CAMPOS, J. G. & A. BARELLA. 1998. *Diccionario de Refranes*. Premio Conde de Cartagena de la Real Academia Española. Madrid: Espasa Calpe.
- CANDÓN, M. & E. BONNET. 1993. *A buen entendedor. Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- CANELLADA, M. J. & B. PALLARES. 2001. *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*. Madrid: Castalia.
- CARBONELL BASSET, D. 1996. *Diccionario de refranes: A dictionary of proverbs, castellano e inglés*. Barcelona: Serbal.
- CASARES, J. 1992. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Raycar.
- CASTELLÓ, F. 1997. *Proverbios y aforismos del Islam*. Barcelona: Edhasa.
- COMBET, L. 1996. Los refranes: origen, función y futuro. *Paremia*, Nº 5, pp.11-22. Madrid: Enco.
- CORPAS PASTOR, G. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpus de Referencia del Español Actual*. Real Academia de la Lengua Española.
- Diario El País. 2002. *El País: Fondo Documental. 2000-2001*. Madrid: Diario El País.
- DÍAZ PÉREZ, J. C. 1997. Desarrollo de la competencia paremiológica en estudiantes de enseñanza primaria y secundaria. *Paremia*, Nº 6, pp.189-194. Número monográfico dedicado al I Congreso Internacional de Paremiología (17-20 de abril de 1996). Madrid: Enco.
- DÍEZ BARRIO, G. 1987. *Dichos populares castellanos*. Valladolid: Castilla.
- . 1994. *Los refranes en la sabiduría popular*. Valladolid: Castilla.
- DOVAL, G. 1995. *Del hecho al dicho*. Madrid: Prado.
- FERNÁNDEZ, M. 1994. *Diccionario de refranes*. Madrid: Alderabán.
- HYDE FARMER, J. R. 1993. *Lingüística aplicada a la traducción e interpretación: Traducción de español al inglés*. Proyecto Docente. Universidad de Salamanca.
- IRIBARREN, J. M. 1993, 2000. *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra.
- ISCLA ROVIRA, L. 1989. *Refranero de la vida humana*. Madrid: Taurus.
- JUNCEDA, L. 1997. *Del dicho al hecho. Del origen y la historia de más de 800 refranes*. Barcelona: Obelisco.
- . 1998. *Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Más de 5000 refranes, dichos y proverbios comentados*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- LLORENS BARBER, R. 1991. *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.
- MALDONADO, F. C. R. 1960. *Refranero clásico español*. Madrid: Taurus.
- MEYER, C.F. 2002. *English Corpus Linguistics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MOLINER, M. 1998. *Diccionario de Uso del Español. 2ª ed.* Madrid: Gredos.
- ORBANEJA Y MAJADA, E. 2000. *El saber del pueblo o ramillete y los proverbios más selectos ingleses, árabes, turcos, rusos, latinos, franceses, indios, escoceses, alemanes, daneses, griegos, italianos, chinos y persas*. Madrid: CIE, Dossat.



- RIPOLLÉS Y DE LA FRAGUA, R. 1997. Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación. *Paremia*, N° 6, pp. 541-546. Madrid: Enco.
- ROMERO, C. 2001. *Mil refranes, mil verdades*. Barcelona: Martínez Roca.
- ROMERO LÓPEZ, A. & R. MARISCAL MUÑOZ. 1998. *Refranero granadino de transmisión oral*. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- RUÍZ MORENO, R. M. 1999. *Egipto y su sabiduría popular: El refranero*. Jaén: Universidad de Jaén.
- RUIZ VILLAMOR, J. M. & J. M. SÁNCHEZ MIGUEL. 1998. *Refranero popular manchego y los refranes del Quijote*. Ciudad Real: Caro, Diputación de Ciudad Real.
- SEVILLA MUÑOZ, J. 1994. El refranero hoy. *Paremia*, N° 3, pp. 143-150. Madrid: Sersa.
- . 1996. El refranero hoy. *Paremia*, N° 5, pp. 115-126. Madrid: Artes Gráficas Enco.
- . 1998a. Fernando Lázaro Carreter y las manifestaciones folclóricas del lenguaje literal. *Paremia*, N° 7, pp. 7-9. Madrid.
- . 1998b. El refranero hoy. *Paremia*, N° 7, pp. 141-152. Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, J. & J. CANTERA ORTIZ DE URBINA. 1998. *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SHAHRI, J. 2000. *Qand-o-namak*. Teherán: Moin.
- SHAKIBI GUILANI, J. & B. MOEZZI GHAJAR. 1983. *Spanish-Persian Dictionary*. Teherán: Naghshe Jahan.
- UGARTE, M. del C. 2001. *Saber refranes poco cuesta y mucho vale*. Internet.
- ZUBIRI VIDAL, F. & R. ZUBIRI DE SALINAS. 1980. *Refranero aragonés*. Zaragoza: Librería General.